قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٦٠٧ لسنة ٢٠١٦

بالموافقة على اتفاقية تعيين الحدود البحرية

بين حكومتى جمهورية مصر العربية والمملكة العربية السعودية

والموقعة فى القاهرة بتاريخ ٢٠١٦/٤/٨

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على نص المادة (١٥١) من الدستور ؛

وبعد موافقة مجلس الوزراء ؛

قـــرر :

(مادة وحيدة)

ووفق على اتفاقية تعيين الحدود البحرية بين حكومتى جمهورية مصر العربية والمملكة العربية السعودية والخطابات المتبادلة بشأنهما، والموقعة فى القاهرة بتاريخ ٢٠١٦/٤/٨، وذلك مع التحفظ بشرط التصديق .

صدر برئاسة الجمهورية فى ٣٠ ربيع الأول سنة ١٤٣٨هـ

(الموافق ٢٩ ديسمبر سنة ٢٠١٦م)

عبد الفتاح السيسى

وافق مجلس النواب على هذا القرار بجلسته المعقودة فى ١٩ رمضان سنة ١٤٣٨ هـ (الموافق ١٤ يونيو سنة ٢٠١٧ م) .

اتفاقية

تعيين الحدود البحرية

بين جمهورية مصر العربية

والمملكة العربية السعودية

انطلاقًا من روابط الأخوة التى تربط الشعبين والبلدين الشقيقين ، جمهورية مصر العربية والمملكة العربية السعودية ، بقيادة فخامة الرئيس عبد الفتاح السيسى رئيس جمهورية مصر العربية وأخيه خادم الحرمين الشريفين الملك سلمان بن عبد العزيز آل سعود ملك المملكة العربية السعودية ، وتأكيداً لهذه الروابط الأخوية المتميزة بين البلدين الشقيقين ، ورغبة منهما فى تحقيق وإدامة مصالحهما المشتركة وبما يخدم علاقات حسن الجوار الدائمة بينهما .

واتصالاً بمحضر الاجتماع الختامى لأعمال اللجنة المشتركة لتعيين الحدود البحرية بين جمهورية مصر العربية والمملكة العربية السعودية الموقع بتاريخ ٢٠١٦/٤/٧ .

فقد اتفق البلدان على تعيين الحدود البحرية بينهما وفقًا لما يلى :

(المادة الأولى)

١ - يبدأ خط الحدود البحرية بين جمهورية مصر العربية والمملكة العربية السعودية من نقطة الالتقاء المشتركة للحدود البحرية المصرية السعودية الأردنية فى خليج العقبة والتى سيتم الاتفاق عليها لاحقًا بين الدول الثلاث .

٢ - يمتد خط الحدود البحرية بين البلدين من نقطة الالتقاء المشتركة للحدود البحرية المذكورة فى الفقرة (١) من هذه المادة إلى نقطة خط الحدود البحرية رقم (١) ، ومنها يمتد فى خطوط مستقيمة تصل بين نقاط خط الحدود البحرية بين البلدين فى خليج العقبة والبحر الأحمر حتى نقطة خط الحدود البحرية رقم (٦١) ، وفقًا للإحداثيات الجغرافية لنقاط خط الحدود البحرية بين البلدين التالية :

٣ - إن النظام الجيوديسى العالمى ٨٤ (WGS - ٨٤) هو مرجع الإحداثيات الجغرافية لنقاط خط الحدود البحرية المذكورة فى هذه المادة .

(المادة الثانية)

١ - مرفق بهذه الاتفاقية خارطة مجمعة من خارطتى الأدميرالية البريطانية رقم (١٥٨) ورقم (١٥٩) بمقياس رسم (١: ٧٥٠٠٠٠٠) موقع عليهما من البلدين ، توضح خط الحدود البحرية بينهما ، وتكون هذه الخارطة للإيضاح فقط .

٢ - يكون المرجع الأساسى لخط الحدود البحرية بين البلدين هو الإحداثيات الجغرافية لمواقع نقاط خط الحدود البحرية الواردة فى المادة الأولى من هذه الاتفاقية .

(المادة الثالثة)

١ - يتم التصديق على هذه الاتفاقية وفقًا للإجراءات القانونية والدستورية فى كلا البلدين ، وتدخل حيز النفاذ من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليها .

٢ - يتم إخطار الأمين العام للأمم المتحدة بهذه الاتفاقية لتسجيلها وفقًا لأحكام المادة (١٠٢) من ميثاق الأمم المتحدة ، بعد دخولها حيز النفاذ .

حررت هذه الاتفاقية من نسختين أصليتين باللغة العربية ، وتم التوقيع عليهما بمدينة القاهرة فى جمهورية مصر العربية فى يوم الجمعة الأول من شهر رجب عام ١٤٣٧هـ الموافق الثامن من شهر أبريل عام ٢٠١٦م .

عن
جمهورية مصر العربية
شريف إسماعيل محمد
رئيس مجلس الوزراء

عن
المملكة العربية السعودية
محمد بن سلمان بن عبد العزيز آل سعود
ولى ولى العهد
النائب الثانى لرئيس مجلس الوزراء
وزير الدفاع

نقطة الحدود	خط العرض - شمالاً			خط الطول - شرقًا		
	ثانية	دقيقة	درجة	ثانية	دقيقة	درجة
١	٢٠,٥٢	٢٢	٢٩	٥٧,٧٩	٥٢	٣٤
٢	٠١,٠٧	٢٢	٢٩	٤٤,٧١	٥٢	٣٤
٣	٣٤,٦٤	٢٠	٢٩	١٥,٥٤	٥٢	٣٤
٤	١٦,٩٥	١٩	٢٩	١٧,٩٤	٥١	٣٤
٥	٢٢,١٨	١٧	٢٩	٢٥,٢٨	٥٠	٣٤
٦	٣٦,٦٢	١٦	٢٩	٥٦,٩٤	٤٩	٣٤
٧	٥٧,١٣	١٣	٢٩	٣٢,١٦	٤٩	٣٤
٨	٠٥,٣٤	١١	٢٩	٤٥,٨٠	٤٨	٣٤
٩	٤٨,٠٦	٠٦	٢٩	٤٨,٥٤	٤٦	٣٤
١٠	٣٠,٢٧	٠٣	٢٩	٤٧,٣٥	٤٥	٣٤
١١	٢١,٦٠	٠٠	٢٩	٥٧,٧٤	٤٥	٣٤
١٢	١٩,٤٦	٥٧	٢٨	٣٥,٣٦	٤٥	٣٤
١٣	٤٠,٥٣	٥٤	٢٨	٠١,٧٤	٤٤	٣٤
١٤	٠٥,٧٦	٥٣	٢٨	٠٠,٤١	٤٤	٣٤
١٥	٢٠,٧٤	٥١	٢٨	١٠,٣٢	٤٤	٣٤
١٦	٠١,٤٥	٥٠	٢٨	٠٣,٦٦	٤٤	٣٤
١٧	١٧,٨٣	٤٨	٢٨	٢٦,٢٧	٤٣	٣٤
١٨	٥٦,٩٨	٤٣	٢٨	٣٩,٥٢	٤٢	٣٤
١٩	٥٣,٤٤	٣٩	٢٨	٠٨,٧٤	٤١	٣٤
٢٠	٢٧,٤٨	٣٦	٢٨	٥٠,٧٧	٤٠	٣٤
٢١	٥١,٥٩	٣٢	٢٨	٠٥,٢٩	٤٠	٣٤

نقطة الحدود	خط العرض - شمالاً			خط الطول - شرقًا		
	ثانية	دقيقة	درجة	ثانية	دقيقة	درجة
٢٢	٠٣,٩٣	٣١	٢٨	٠٤,٨٩	٣٩	٣٤
٢٣	٠٥,٠٣	٢٨	٢٨	٠٩,٩٠	٣٨	٣٤
٢٤	٣٧,٣٦	٢٥	٢٨	٠٩,٤٢	٣٧	٣٤
٢٥	٣٨,١٨	٢٣	٢٨	٠٣,٨١	٣٦	٣٤
٢٦	٤٥,٨١	٢٢	٢٨	١٢,٨٥	٣٥	٣٤
٢٧	٣٧,٧٠	٢٠	٢٨	٢٣,٠٥	٣٤	٣٤
٢٨	٥١,٧٣	١٦	٢٨	٣٨,١٠	٣٢	٣٤
٢٩	٤٤,٢٣	١٤	٢٨	٤٣,٠٧	٣٢	٣٤
٣٠	١٠,٤٣	١١	٢٨	٠٢,٦٨	٣٢	٣٤
٣١	٣٨,٨٩	٠٣	٢٨	٢٧,١٧	٢٩	٣٤
٣٢	٠٦,٣٠	٠٢	٢٨	٠٨,٦١	٢٨	٣٤
٣٣	٢٣,٩٦	٠٠	٢٨	٤٢,٢٧	٢٧	٣٤
٣٤	٤٠,٥٩	٥٨	٢٧	٥٠,٠٩	٢٧	٣٤
٣٥	٠٣,٩٢	٥٨	٢٧	٤٨,٩٥	٢٧	٣٤
٣٦	٤٠,٧٤	٥٤	٢٧	٢٠,٤٥	٢٧	٣٤
٣٧	١١,١٥	٥٠	٢٧	٢٦,٠٠	٢٨	٣٤
٣٨	٤٠,٠٣	١٩	٢٧	٣١,٧٠	٤٣	٣٤
٣٩	٤٣,٥٤	٤٦	٢٦	١٣,٤٦	٥٧	٣٤
٤٠	٣٨,٣٦	٤٠	٢٦	٢١,٢٩	٥٨	٣٤
٤١	٠٣,٩٥	٢٢	٢٦	٤٨,٣٣	١٠	٣٥

نقطة الحدود	خط العرض - شمالاً			خط الطول - شرقًا		
	ثانية	دقيقة	درجة	ثانية	دقيقة	درجة
٤٢	٢٦,٢٩	٠٥	٢٦	٠٠,٤٨	٢٤	٣٥
٤٣	١٦,٢٨	٠٠	٢٦	٥٣,١٨	٢٨	٣٥
٤٤	٠٨,٣١	٤٤	٢٥	٠٨,٥٩	٣٧	٣٥
٤٥	٠٧,٥٢	٢٣	٢٥	٤٧,٤٢	٤١	٣٥
٤٦	٢٠,٤٥	١٥	٢٥	٥٢,٧١	٤٧	٣٥
٤٧	٢٥,٧٥	٠١	٢٥	٥٨,٤١	٠٠	٣٦
٤٨	٥٠,٤١	٤٩	٢٤	١٤,٧٠	٠٩	٣٦
٤٩	٠٨,٦٩	٤٨	٢٤	٢٣,٧٠	١٠	٣٦
٥٠	٥٢,٩٣	٤١	٢٤	٤٤,٦٨	١٤	٣٦
٥١	٥٩,٦٢	٣٤	٢٤	٢٦,٥٠	١٨	٣٦
٥٢	٢٣,٢٦	٢٨	٢٤	٣٤,٠٥	٢٢	٣٦
٥٣	١٨,٦٩	١٢	٢٤	٠٧,٢٦	٢٧	٣٦
٥٤	٢٢,٢٠	٣١	٢٣	٥٣,٧٩	٥٩	٣٦
٥٥	٢٧,٦٥	١٧	٢٣	٥٢,١٢	٠٩	٣٧
٥٦	٣٠,٤٧	٥٨	٢٢	٤٣,٩٩	٢٩	٣٧
٥٧	٢١,٦٥	٤٨	٢٢	٥٣,٦٦	٣٨	٣٧
٥٨	٠١,٥٧	٣٧	٢٢	١٣,٣٨	٤٤	٣٧
٥٩	٥٤,٨٣	٢٩	٢٢	٢٦,١٢	٤٧	٣٧
٦٠	٣٢,٧٣	١٧	٢٢	١٠,٧٠	٥٣	٣٧
٦١	٠٠,٠٠	٠٠	٢٢	٤٣,٧٠	٥٣	٣٧

معالى الأخ الدكتور/ أحمد عصمت عبد المجيد

نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجية بجمهورية مصر العربية

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته :

يسرنى أن أبعث لمعاليكم بهذه الرسالة وأستهلها بتقديم خالص تحياتى وأطيب تمنياتى لكم بموفور الصحة والعافية ودوام التوفيق . وأنها لفرصة طيبة أن أكتب لمعاليكم بعد زيارة فخامة الرئيس حسنى مبارك لبلده الشقيق المملكة العربية السعودية وزيارة صاحب السمو الملكى ولى عهد المملكة العربية السعودية لجمهورية مصر الشقيقة الأمر الذى أكد على عمق العلاقات القائمة بين بلدينا وشعبينا الشقيقين ، تلك العلاقات التى تحكمها على الدوام مبادئ الوئام والاحترام المتبادل والحرص المشترك على صيانة المصالح العليا للأمة العربية والإسلامية وهى علاقات ترسخت على مر العهود واتسمت بما تميزت به نتيجة الإيمان الراسخ بوحدة الهدف والمصير المشترك .

وأود ابتداء أن أؤكد لمعاليكم حرص حكومة المملكة العربية السعودية الدائم حتى القيام بكل ما من شأنه تدعيم علاقات بلدينا وخدمة مصالحهما والدفاع عن حقوقهما ، واتخاذ جميع المواقف بعيدة النظر التى لا تكرس المصلحة الخاصة الضيقة بقدر تكريسها لأهداف بعيدة المدى تصب نتائجها دائما فى وعاء المصلحة العربية المشتركة وخدمة أهدافها . كما أنى على يقين راسخ بأن حكومة جمهورية مصر العربية تسعى أيضًا فى تعاملها ومواقفها إلى تحقيق الشىء ذاته انطلاقًا من وحدة الهدف والمصير المشترك اللذان يربطان بين بلدينا الشقيقين .

ومن هذه المنطلقات ، ورغبة فى إيجاد الحلول المناسبة لأى أمور معلقة بين بلدينا أود أن أتطرق إلى موضوع جزيرتى صنافير ، وتيران ، التابعتين للمملكة العربية السعودية

والواقعتين عند مدخل خليج العقبة ، حيث يعلم معاليكم أنه نتيجة للاتصالات التى جرت بين مسئولى البلدين عام ١٣٦٩هـ الموافق ١٩٥٠م ورغبة من حكومتى البلدين فى تعزيز الموقف العسكرى العربى فى مواجهة الكيان الصهيونى ، ونظراً لموقعهما الاستراتيجى فى مدخل خليج العقبة فقد وافقت حكومة المملكة العربية السعودية على أن تكونا تحت الإدارة المصرية حينذاك لتقوية الدفاعات العسكرية المصرية فى سيناء ومدخل خليج العقبة لا سيما بعد أن احتلت العصابات الصهيونية ميناء أم رشرش (إيلات) فى ٩ مارس ١٩٤٩م الأمر الذى خلف وجوداً فعليًا لإسرائيل فى منطقة خليج العقبة . وفى الوقت الذى بدأت جمهورية مصر العربية الشقيقة تستعيد الأراضى التى احتلتها إسرائيل عام ١٩٦٧م تلقى الملك خالد يرحمه الله رسالة من الرئيس السودانى السابق جعفر محمد النميرى فى عام ١٤٠٣هـ تتضمن رجاء فخامة الرئيس محمد حسنى مبارك بعدم إثارة موضوع الجزيرتين حتى يتم الانسحاب الإسرائيلى من الأراضى المصرية ويبقى أمرها مسألة عربية فيما بين المملكة وجمهورية مصر العربية .

وإننى على يقين أن العلاقات الطيبة القائمة بين البلدين الشقيقين والتى تحرص حكومتاهما بقيادة خادم الحرمين الشريفين الملك فهد بن عبد العزيز وأخيه فخامة الرئيس محمد حسنى مبارك على تطويرها وتنميتها بما يخدم مصلحة البلدين والشعبين الشقيقين سوف تهيئ فرصة طيبة لحكومة جمهورية مصر العربية الشقيقة بإعادة الجزيرتين المذكورتين إلى حكومة المملكة العربية السعودية .

مؤكداً أن هذا الطلب لا يرمى إلا إلى تعزيز نهج التعاون المعهود بين بلدينا الشقيقين ومسعاهما الدائم للحفاظ على الأمن والاستقرار فى منطقتنا وتحقيق مزيد من المنعة والعزة لأمتنا العربية والإسلامية ، وكل ما فيه المصلحة المشتركة للبلدين الشقيقين .

وإنى لعلى ثقة تامة أن هذا الأمر سوف ينال من معاليكم ومن حكومة جمهورية مصر العربية كل الاهتمام ... كما أن أى نظرة خاصة لهاتين الجزيرتين السعوديتين من جانب حكومة جمهورية مصر العربية تفرضها طبيعة وضع معين يستدعى أن تبقيا تحت إدارة جمهورية مصر العربية وإلى أن تحتاج المملكة لهما سينال من جانب حكومة المملكة العربية السعودية ما هو جدير به من اهتمام وسننظر فيه بكل تبصر فى الأمور .

والله أسأل أن يوفقنا جميعًا لما فيه خير أمتنا وعزتها وبما يحقق مصالحها العليا .

وتفضلوا معاليكم بقبول وافر تقديرى وامتنانى

سعود الفيصل

وزير خارجية المملكة العربية السعودية

معالى الأخ الدكتور/ أحمد عصمت عبد المجيد

نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجية بجمهورية مصر العربية

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

إنه لمن دواعى سرورى أن أبعث لمعاليكم بخطابى هذا مستهلا إياه بخالص التحيات وأطيب التمنيات لكم بموفور الصحة والعافية ودوام التوفيق ، وإنها لفرصة طيبة أن أكتب لمعاليكم فى أعقاب زيارة خادم الحرمين الشريفين لبلده الشقيق جمهورية مصر العربية ، وما حفلت به هذه الزيارة من مظاهر عظيمة تدل على عمق الروابط والعلاقات بين بلدينا وشعبينا الشقيقين بما يؤكد من جديد خصوصية العلاقات التى تجمع بين البلدين على نحو يدفعها لآفاق أوسع وميادين أرحب من التعاون البناء بما يخدم أهدافنا وسياساتنا المشتركة .

وأود أن أشير إلى الاتصالات التى جرت بينى وبين معاليكم وآخرها اجتماعى بكم فى نيويورك بتاريخ ١٤٠٩/٢/١٦ والذى تطرق إلى بحث موضوع جزيرتى صنافير وتيران التابعتين للمملكة العربية السعودية حين أبديتم عدم وجود أى اعتراض أو تحفظ لديكم فيما يخص سيادة المملكة على هاتين الجزيرتين سوى ما قد يتعارض مع التزامات مصر الإقليمية والدولية التى تقتضى بعدم تواجد أية قوات عسكرية بهما .

وهنا أود أن أبدى لمعاليكم أن حكومة المملكة العربية السعودية لا تنوى خلق ظروف قد تؤثر على النهج الذى رسمته مصر الشقيقة لسياستها الخارجية ، وكل ما فى الأمر هو عودة الجزيرتين بعد أن انتهت أسباب الإعارة .

وكما سبق وأشرت فى كتابى السابق لمعاليكم بتاريخ ١٤٠٩/٢/٣ فى هذا الصدد فإن أى نظرة خاصة لهاتين الجزيرتين السعوديتين من جانب حكومة جمهورية مصر العربية تفرضها طبيعة وضع معين يستدعى أن يبقيا تحت إدارة جمهورية مصر العربية وإلى أن تحتاج المملكة لهما سينال من جانب حكومة المملكة العربية السعودية ما هو جدير به من اهتمام وسننظر فيه بكل تبصر فى الأمور .

لذا فإذا وافق معاليكم فإننى أود اعتبار خطابى هذا وجواب معاليكم على ما ورد به يشكل اتفاقا بين المملكة العربية السعودية وجمهورية مصر العربية فى هذا الشأن .

والله أسأل أن يوفقنا لما فيه خير أمتنا وعزتها ، وأن يعيننا على تحقيق ما نصبو إليه من قوة ومنعة .

وتفضلوا معاليكم بقبول تحياتى ووافر تقديرى

سعود الفيصل

وزير خارجية المملكة العربية السعودية

١٤٠٩/١٢/٢٩ هـ

الصديق العزيز سمو الأمير سعود الفيصل

وزير خارجية المملكة العربية السعودية

تحية عربية خالصة وبعد ،

يسرنى أن أكتب إلى سموكم ، بشأن رسالتيكم السابق إرسالهما إلينا فى ١٤ سبتمبر ١٩٨٨ وفى ٦ أغسطس ١٩٨٩ اللتين تضمنت أولهما موقف المملكة العربية السعودية من جزيرتى تيران وصنافير فى مدخل خليج العقبة ، وحيث أشرتم سموكم إلى رغبة المملكة فى استعادة للجزيرتين ، وأن أى نظرة خاصة لهاتين الجزيرتين السعوديتين من جانب حكومة جمهورية مصر العربية ، تفرضها طبيعة وضع معين يستدعى أن تبقيا تحت إدارة مصر وإلى أن تحتاج المملكة لهما سينال من جانب حكومة المملكة ما هو جدير به من اهتمام وستنظرون فيه بكل تبصر فى الأمور .

وتضمنت رسالتكم الثانية إشارة إلى الحديث الذى دار بيننا فى نيويورك بتاريخ سبتمبر ١٩٨٨ وحيث عبرت لكم "عدم وجود اعتراض أو تحفظ لدينا فى مصر فيما يخص سيادة المملكة على هاتين الجزيرتين سوى ما قد يتعارض مع التزامات مصر الإقليمية والدولية التى تقتضى بعدم تواجد أية قوات عسكرية بهما" .. ثم تأكيد سموكم فى رسالتكم هذه" أن حكومة المملكة السعودية لا تنوى خلق ظروف قد تؤثر على النهج الذى رسمته مصر الشقيقة لسياستها الخارجية" ، فإننى أود أن أؤكد لسموكم العناصر الآتية :

١ - أن حكومة جمهورية مصر العربية تقر بسيادة جزيرتى تيران وصنافير للمملكة العربية السعودية ، وأن مصر قامت فى الحقيقة بالتواجد فيهما فى عام ١٩٥٠ من أجل حمايتهما وتوفير الأمن لهما ، وأن ذلك قد تم بمباركة من المملكة السعودية .

٢ - أن حكومة جمهورية مصر العربية فى موقفها من الجزيرتين ، تركز اهتمامها على ضرورة مراعاة عدم الإخلال بالتزامات مصر الإقليمية والدولية طبقًا للاتفاقيات الدولية التى أبرمتها بشأن إقرار السلام فى المنطقة والتى تقضى ، بعدم تواجد أية قوات عسكرية بالجزيرتين وحيث تتولى الشرطة المدنية المصرية المجهود بزوارق خفيفة مسلحة تسليحًا خفيفًا مهامها داخل المياه الإقليمية للمنطقة ، فضلا عن تمركز القوة متعددة الجنسيات فى هذه المنطقة .

٣ - أن جمهورية مصر العربية فى ضوء الظروف المحيطة بالجزيرتين ، تطلب من شقيقتها المملكة العربية السعودية أن يستمر بقاء الجزيرتين تحت الإدارة المصرية وذلك بصفة مؤقتة إلى حين استقرار الأوضاع فى المنطقة .

الأخ الصديق .

أود أن أؤكد لسموكم ، أننا ننظر هنا فى مصر إلى تدعيم علاقات بلدينا الشقيقين بكل الاهتمام . كما أننا نسعى إلى توفير كل السبل التى تكفل تحقيق دفعة قوية فى هذا الاتجاه ، وإنى على ثقة من أن المستقبل سيحمل لهذه العلاقات التاريخية بين الشعبين السعودى والمصرى كل الخير ، وسوف يبقى مصير الشعبين والبلدين مرتبطًا برباط وثيق من الأخوة الوطيدة والاحترام المتبادل ، والسعى الدؤوب إلى خدمة مصالح الأمة العربية وعزتها .

وإنى إذ أنتهز هذه الفرصة لكى أعبر لكم عن عظيم التقدير والاحترام ، أتمنى لكم موفور الصحة والسعادة ، وأسأل الله أن يوفقنا جميعًا لما فيه خير أمتنا وتقدمها .

وتفضلوا بقبول فائق التقدير والاحترام

د . احمد عصمت عبد المجيد

نائب رئيس الوزراء ووزير خارجية

جمهورية مصر العربية

القاهرة فى ٦ من شهر شعبان ١٤١٠ هـ - الموافق ٣ مارس ١٩٩٠

التاريخ ١٤٣٧/٧/١ هـ
الموافق ٢٠١٦/٤/٨ م

دولة رئيس مجلس وزراء جمهورية مصر العربية

المهندس/ شريف إسماعيل محمد - حفظه الله -

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته ... وبعد :

يسرنا أن نبعث إلى دولتكم أطيب تحياتنا الأخوية مقرونة بأصدق الأمنيات بدوام الصحة والعافية ، وللشعب المصرى الشقيق بوافر الرخاء والإزدهار ، وأن يديم على بلدينا نعمة الأمن والاستقرار ، مؤكدين على الروابط الأخوية المتينة والعلاقات الوثيقة التى تجمع بين البلدين والشعبين الشقيقين .

وبمناسبة توقيع اتفاقية تعيين الحدود البحرية بين المملكة العربية السعودية وجمهورية مصر العربية يوم الجمعة ١ رجب ١٤٣٧ هـ الموافق ٨ أبريل ٢٠١٦ م ، فإن المملكة العربية السعودية تؤكد على التزامها بأحكام القانون الدولى ، وخاصة اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار لعام ١٩٨٢ م ، المصادق عليها بالمرسوم الملكى رقم (م/١٧) وتاريخ ١٤١٦/٩/١١ هـ بما فى ذلك تأكيدها على المبادئ الآتية :

١ - استمرار التزامها بالتعامل مع مضيق تيران بوصفه مجرى مائى دولى مفتوح - بما يتفق وأحكام القانون الدولى - أمام كافة الدول للملاحة البحرية وبدون أى معوقات أو عقبات والحفاظ على الترتيبات والممارسات المعمول بها فى المضيق ، كما تلتزم بحق المرور - وفقًا لأحكام القانون الدولى - عبر خليج العقبة أمام كافة الدول .

٢ - لن يتم استخدام جزيرتى تيران وصنافر فى دعم أو تخطيط أو تنفيذ أى عمل عسكرى .

٣ - قصر الوجود الأمنى فى جزيرتى تيران وصنافر على الأجهزة الأمنية - غير العسكرية - بما فى ذلك حرس الحدود .

٤ - سيتم الاتفاق على ترتيبات بين المملكة العربية السعودية وجمهورية مصر العربية - فور توقيع اتفاقية تعيين الحدود البحرية بين البلدين - تتضمن كافة الأحكام المتعلقة بمهمات القوات متعددة الجنسيات والمراقبين ، فى شأن الجزيرتين (ثيران وصنافر) بما يكفل تحقيق الهدف من تواجدها ، وسيعمل بتلك الترتيبات من تاريخ نفاذ الاتفاقية المشار إليها .

٥ - التعاون والتنسيق بين المملكة العربية السعودية وجمهورية مصر العربية لإنفاذ - كل فيما يخصه - الالتزامات المتصلة بهما فى مضيق ثيران .

وآمل من دولتكم اتخاذ ما ترونه لازما حيال ما أشير إليه أعلاه .

سائلين الله سبحانه وتعالى أن يوفقنا جميعًا لما فيه خير البلدين والشعبين الشقيقين ، وأن يعيننا - فى ظل توجيهات قيادتى البلدين - على العمل لما يحقق مزيداً من رقى أمتنا العربية والإسلامية ورفعتها وعزتها .

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

محمد بن سلمان بن عبد العزيز آل سعود

ولى ولى العهد

النائب الثانى لرئيس مجلس الوزراء

وزير الدفاع

Date May 2016

Excellency,

With reference to the Treaty of Peace dated 26 March 1979, its annexes, the Multinational Force and Observes Protocol dated 3 August 1981 and all related signed understandings between our two countries. I have the honor to address this letter to Your Excellency in your capacity as Minister of Foreign Affairs.

I also have the honor to inform Your Excellency that the Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia have signed on 8 April 2016 an Agreement on the Delimitation of their Maritime Boundaries.

In view of the consequences of this Agreement, upon its entry into force, as regards the Strait of Tiran and Islands of Tiran and Sanafir, I enclose herewith the letter received from His Royal Highness Mohammed bin Salman bin Abdulaziz al-Saud, Deputy Crown Prince of the Kingdom of Saudi Arabia, Second Deputy Prime Minister and Minister of Defense, addressed to His Excellency Mr. Sherief Ismail, Prime Minister of the Arab Republic of Egypt, regarding the obligations that the Government of the Kingdom of Saudi Arabia has committed to undertake unilaterally.

I look forward to receiving Your Excellency's acceptance of the content of the attached letter, as the Kingdom of Saudi Arabia's recognition of and adherence to the existing arrangements relating to the Strait of Tiran and the Islands of Tiran and Sanafir.

I avail myself of this opportunity of renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Sincerly,

Sameh Shoukry

Minister of Foreign Affairs

The Arab Republic of Egypt

His Excellency, Benjamin Netanyahu

Prime Minister of the State of Israel

Minister of Foreign Affairs

صاحب السعادة ، التاريخ مايو ٢٠١٦

بالإشارة إلى معاهدة السلام الموقعة فى ٢٦ مارس ١٩٧٩ ، وملاحقها ، وبروتوكول القوة متعددة الجنسيات والمراقبين المؤرخ ٣ أغسطس ١٩٨١ وجميع التفاهمات ذات الصلة الموقعة بين بلدينا ، يشرفنى أن أوجه لسعادتكم هذا الخطاب بصفتكم وزير الخارجية .

كما يشرفنى أيضًا أن أحيط سعادتكم علمًا بأن حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة المملكة العربية السعودية قد وقعتا فى ٨ أبريل ٢٠١٦ اتفاقية ترسيم حدودهما البحرية .

على ضوء تبعات هذه الاتفاقية ، عند دخولها حيز النفاذ ، فيما يخص مضيق تيران وجزيرتى تيران وصنافير ، أرفق مع هذا الخطاب الذى تم تلقيه من صاحب السمو الملكى محمد بن سلمان بن عبد العزيز آل سعود ، ولى ولى العهد بالمملكة العربية السعودية ، النائب الثانى لرئيس الوزراء ووزير الدفاع ، الموجه لسعادة السيد شريف إسماعيل ، رئيس مجلس وزراء جمهورية مصر العربية ، بشأن الالتزامات التى تعهدت حكومة المملكة العربية السعودية بشكل أحادى بالوفاء بها .

إنى أتطلع لتلقى قبول سعادتكم لمضمون الخطاب المرفق ، باعتباره اعترافًا من المملكة العربية السعودية والتزامًا منها بالترتيبات القائمة فيما يخص مضيق تيران وجزيرتى تيران وصنافير .

أنتهز هذه الفرصة لأجدد لسعادتكم التأكيد على أسمى اعتبارى .

سامح شكرى
وزير الخارجية
جمهورية مصر العربية

سعادة . بنيامين نتنياهو
رئيس وزراء دولة إسرائيل
وزير الخارجية

Date : 18 December 2016

Excellency,

I have the honor to address this Letter to Your Excellency in your capacity as Minister of Foreign Affairs of the State of Israel, and further to my previous Letter dated May 2016, I take this opportunity to confirm the Arab Republic of Egypt's enduring commitment to the Treaty of Peace dated 26 March 1979 its annexes, the Multinational Force and Observers Protocol dated 3 August 1981, and all related understandings between our two countries.

Your Excellency will recall that in my aforementioned Letter I had informed you that the Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia signed, of 8 April 2016, an Agreement on the Delimitation of their Maritime Boundaries (attached). In view of the consequences of this Agreement with regard to the Strait of Tiran and the Islands of Tiran and Sanafir, and upon its entry into force, the Kingdom of Saudi Arabia shall assume possession of the islands.

Your Excellency will also recall that I transmitted to you the Letter (attached) received from His Royal Highness Mohammed bin Salman bin Abdulaziz Al-Saud, Deputy Crown Prince of the Kingdom of Saudi Arabia, Second Deputy Prime Minister and Minister of Defense,

addressed to His Excellency Mr. Sherief Ismail, Prime Minister of the Arab Republic of Egypt, regarding the obligations that the Government of the Kingdom of Saudi Arabia has committed to undertake unilaterally, as regards the Straits of Tiran, the Islands of Tiran and Sanafir and the Gulf of Aqaba.

I would like to inform Your Excellency that further to the abovementioned Letter of the Kingdom of Saudi Arabia, the Arab Republic of Egypt and the Kingdom of Saudi Arabia intend to sign the attached Agreement Regarding Arrangements between the two Governments concerning the Mission of the Multinational Force and Observers in the Straits of Tiran and the Islands of Tiran and Sanafir (hereinafter referred to as the Agreement), which stipulated the Kingdom of Saudi Arabia's undertaking to implement all obligations of the Arab Republic of Egypt, including treations, protocols and annexes, and other arrangements regarding the Straits of Tiran, the Islands of Tiran and Sanafir and the Gulf of Aqaba.

I would like to assure Your Excelleny that toe Arab Republic of Egypt will not consent to any amendment to the Agreement without the prior formal consent of the Government of Israel.

I look forward to receiving Your Excellency's acknowledgment of the content of my Letter, and the documents contained herein, including the attached Agreements.

Upon our Exchange of Letters in this regard, the Arab Republic of Egypt shall transmit this Exchange of Letters and the signed Agreement, after its entry into force, to the Multinational Force and Observers to take the necessary measures for implementation.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

Sincerely,

Sameh Shoukry

Minister of Foreign Affairs

The Arab Republic of Egypt

His Excellency, Benjamin Netanyahu

Prime Minister of the State of Israel

Minister of Foreign Affairs

التاريخ : ١٨ ديسمبر ٢٠١٦

صاحب السعادة ،

يشرفنى أن أوجه هذا الخطاب لسعادتكم بصفتكم وزير خارجية دولة إسرائيل ، وإلحاقًا بخطابى السابق المؤرخ مايو ٢٠١٦ ، أنتهز هذه الفرصة لأؤكد الالتزام الثابت لجمهورية مصر العربية بمعاهدة السلام المؤرخة ٢٦ مارس ١٩٧٩ ، وملاحقها ، وبروتوكول القوة متعددة الجنسيات والمراقبين المؤرخ ٣ أغسطس ١٩٨١ ، وجميع التفاهمات ذات الصلة الموقعة بين بلدينا .

ستستذكرون سعادتكم أنه فى خطابى المشار إليه عاليه كنتُ قد أحطكم علمًا بأن جمهورية مصر العربية والمملكة العربية السعودية وقعتا ، فى ٨ أبريل ٢٠١٦ ، اتفاقية ترسيم حدودهما البحرية (مرفق) . على ضوء تبعات هذه الاتفاقية فيما يخص مضيق تيران وجزيرتى تيران وصنافير ، وعند دخولها حيز النفاذ ، فإن المملكة العربية السعودية سوف تضطلع بحيازة الجزيرتين .

ستستذكرون سعادتكم أيضًا أنى أرسلتُ إليكم الخطاب (المرفق) الذى تم تلقيه من صاحب السمو الملكى محمد بن سلمان بن عبد العزيز آل سعود ، ولى ولى العهد بالمملكة العربية السعودية ، النائب الثانى لرئيس الوزراء ووزير الدفاع ، الموجه إلى سعادة السيد شريف إسماعيل ، رئيس مجلس وزراء جمهورية مصر العربية ، بشأن الالتزامات التى تعهدت حكومة المملكة العربية السعودية بشكل أحادى بالوفاء بها ، فيما يخص مضيق تيران ، وجزيرتى تيران وصنافير وخليج العقبة .

أودُ أن أحيط سعادتكم علمًا بأنه إلحاقًا بخطاب المملكة العربية السعودية المشار إليه عاليه ، فإن جمهورية مصر العربية والمملكة العربية السعودية يعتزمان توقيع الاتفاقية المرفقة المعنية بالترتيبات بين الحكومتين بشأن مهام القوة متعددة الجنسيات والمراقبين فى

مضيق تيران وجزيرتى تيران وصنافير (المشار إليه أدناه باسم الاتفاقية) ، والتى تنص على تعهد المملكة العربية السعودية بتنفيذ جميع التزامات جمهورية مصر العربية ، بما فى ذلك المعاهدات ، والبروتوكولات والملاحق ، والترتيبات الأخرى فيما يخص مضيق تيران ، وجزيرتى تيران وصنافير وخليج العقبة .

أودُ أن أؤكد لسعادتكم أن جمهورية مصر العربية لن تقبل بأى تعديل على الاتفاقية دون القبول الرسمى المسبق لحكومة إسرائيل .

أتطلع لتلقى إقرار سعادتكم بمضمون خطابى ، والوثائق المتضمنة طيه ، بما فى ذلك الاتفاقيات المرفقة .

عند تبادلنا الخطابات فى هذا الشأن ، ستنقل جمهورية مصر العربية هذا التبادل للخطابات والاتفاقية الموقعة ، بعد دخولها حيز النفاذ ، إلى القوة متعددة الجنسيات والمراقبين لاتخاذ الإجراءات اللازمة للتنفيذ .

أنتهز هذه الفرصة لأجدد لسعادتكم التأكيد على أسمى اعتبارى

سامح شكرى

وزير الخارجية

جمهورية مصر العربية

سعادة . بنيامين نتنياهو

رئيس وزراء دولة إسرائيل

وزير الخارجية

December 19, 2016

Excellency,

I wish to refer to your letter dated 18 December 2016, and the documents attached therein, concerning the Agreement on the Delimitation of their Maritime Boundaties, signed by the ARE and the KSA on 8 April 2016, and the draft Agreement Regarding Arrangements between the two Governments Concerning the Mission of the Multinational Force and Observers in the Straits of Tiran and the Islands of Tiran and Sanafir.

In this contrext, I take note of your letter's reference to the enduring commitment of the ARE to the Treaty of Peace, dated 26 March 1979, its annexes, the Multinational Force and Observers Protocol dated 3 August 1981, and all related understandings between our two countries, as well to the commitment of the KSA regarding the implementation of all obligations of the ARE, including treaties, protocols and annexes, and other arrangements, regarding the Straits of Tiran, the Islands of Tiran and Samifr and the Gulf of Aqaba. I also take note of your assurance that no amendment will be made to the Agreement Regarding Arrangements between the two Governments Concerning the Mission of the Multinational Force and Observers in the Straits of Tiran and the Islands of Tiran and Sanafir without the prior formal consent of the GOI.

In light of the above. I acknowledge the content of your letter, and the documents contained therein, including the attached agreements, and affirm our position that these documents will not be considered a violation of the Treaty of Peace, its annexes, the Multinational Force and Observers Protocol and all related understandings between our two countries.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Sincerely,

Benjamin Netanyahu

Prime Minister of the State of Israel

Minister of Foreign Affairs

His Excellency, Sameh Shoukry

Minister of Foreign Affairs

The Arab Republic of Egypt

١٩ ديسمبر ٢٠١٦

صاحب السعادة ،

أودُ أن أشير إلى خطابكم المؤرخ ١٨ ديسمبر ٢٠١٦ ، والوثائق المرفقة به ، فيما يخص اتفاقية ترسيم حدودهما البحرية بين جمهورية مصر العربية والمملكة العربية السعودية الموقعة فى ٨ أبريل ٢٠١٦ ، ومشروع الاتفاقية المعنية بالترتيبات بين الحكومتين بشأن مهمة القوة متعددة الجنسيات والمراقبين فى مضيق تيران وجزيرتى تيران وصنافير .

فى هذا السياق ، آخذ علمًا بإشارة خطابكم إلى الالتزام الثابت لجمهورية مصر العربية بمعاهدة السلام ، المؤرخة ٢٦ مارس ١٩٧٩ وملاحقها ، وبروتوكول القوة متعددة الجنسيات والمراقبين المؤرخ ٣ أغسطس ١٩٨١ ، وجميع التفاهمات ذات الصلة بين بلدينا ، وكذا بالتزام المملكة العربية السعودية فيما يخص تنفيذ جميع التزامات جمهورية مصر العربية ، بما فى ذلك المعاهدات ، والبروتوكولات والملاحق ، والترتيبات الأخرى ، بشأن مضيق تيران ، وجزيرتى تيران وصنافير وخليج العقبة . كما آخذ علمًا بتأكيدكم أنه ما من تعديل سيتم إجراؤه على الاتفاقية المعنية بالترتيبات بين الحكومتين بشأن مُهمة القوة متعددة الجنسيات والمراقبين فى مضيق تيران وجزيرتى تيران وصنافير دون القبول الرسمى المسبق لحكومة دولة إسرائيل .

على ضوء ما تقدم ، أقر بمضمون خطابكم ، والوثائق المتضمنة طيه ، بما فى ذلك الاتفاقيات المرفقة ، وأؤكد موقفنا أن هذه الوثائق لن يتم اعتبارها انتهاكا لمعاهدة السلام ، وملاحقها وبروتوكول القوة متعددة الجنسيات والمراقبين وجميع التفاهمات ذات الصلة بين بلدينا .

أنتهز هذه الفرصة لأجدد لسعادتكم التأكيد على أسمى اعتبارى .

سامح شكرى

وزير الخارجية

جمهورية مصر العربية

بنيامين نتنياهو

رئيس وزراء دولة إسرائيل

وزير الخارجية

السيد المهندس/ شريف إسماعيل

رئيس مجلس الوزراء

تحية طيبة وبعد

فأود الإحاطة بأن مجلس النواب قد وافق بجلسته المعقودة يوم الأربعاء ١٤ من يونيه سنة ٢٠١٧ ، على اتفاقية تعيين الحدود البحرية بين جمهورية مصر العربية والمملكة العربية السعودية ، والموقعة فى القاهرة بتاريخ ٨ من أبريل سنة ٢٠١٦ ، والخطابات المتبادلة ذات الصلة ، نأمل من سيادتكم التفضل بالعلم وباتخاذ اللازم نحو تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية والتوجيه بما يلزم لذلك كله من إجراءات .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،

٢٠١٧/٦/١٤

رئيس مجلس النواب

دكتور على عبد العال

باسم الشعب

عبد الفتاح السيسى

رئيس جمهورية مصر العربية

بعد الإطلاع على اتفاقية تعيين الحدود البحرية بين جمهورية مصر العربية والمملكة العربية السعودية ، والموقعة فى القاهرة بتاريخ ٢٠١٦/٤/٨ ، والخطابات المتبادلة بشأنها ، والمُرفق نصها بهذه الوثيقة ، وبعد موافقة مجلس النواب ؛

وحيث إننا نوافق على هذه الاتفاقية والخطابات المتبادلة بشأنها فى جميع أحكامها ، وحكمًا حكمًا ؛

لذا ، نُعلن بمقتضى هذه الوثيقة ، أننا نقبلها ، ونؤيدها ، ونُصدق عليها .

وإشهاداً على ذلك ، وقعنا هذه الوثيقة ، وأمرنا بوضع خاتم الجمهورية عليها .

القاهرة فى :٢٢ رمضان ١٤٣٨هـ

الموافق : ٢٠١٧/٦/١٧م

وزير الخارجية

(إمضـــاء)